

MAI - 脈脉 - 脈 - FLUX VITAL

SHUOWEN JIEZI

永 (𣶒 𣶒 𣶒) : Une eau qui s'étire, une rivière qui se développe 象水逕理之長

脈 : les veines/principes d'organisation du sang qui se séparent et s'étendent pour parcourir tout le corps 血理分袞行體中者

GUOYU - Zhouyu - 1-6 (trad. R. Mathieu)

Dans l'antiquité, le Grand Astrologue se conformant à l'ordre des saisons, examinait le sol (*tu* 土) : l'effervescence du principe actif atteint son paroxysme, les vapeurs du sol (*tu qi zhen fa* 土氣震發) entrent en mouvement, la constellation Nongxiang se trouve au méridien à l'aube, le soleil et la lune atteignent la mansion Tianmiao; c'est alors que le pouls de la terre commence à battre (*tu nai mi fa* 土乃脈發).

古者 太史順時視土 陽瘴憤盈 土氣震發 農祥最正 日月底于天廟 土乃脈發

GUAN ZI 39

La Terre (l'Eau) est le fondement (*ben* 本) et l'origine (source, *yuan* 原) des Dix mille êtres; la secrète condensation où prennent racine (*gen wan* 根苑) tous les vivants. Elle donne vie (*sheng* 生) aux beaux comme aux laids (*mei e* 美惡), aux savants comme aux gens de peu (*xian bu xiao* 賢不肖), aux ignorants comme aux gens de talent.

L'Eau, c'est le sang-et-souffle (*xue qi* 血氣) de la Terre; elle est comparable à tout ce qui s'écoule (dans le corps, *tong liu* 通流) pour les mouvements musculaires et les écoulements vitaux (*jin mai* 筋脈). C'est pourquoi on dit le l'eau qu'elle a toutes les capacités (*ju cai* 具材).

地者，萬物之本原，諸生之根苑也。美惡賢不肖愚俊之所生也。水者，地之血氣，如筋脈之通流者也。故曰水具材也。

LÜSHI CHUNQIU II, 3 (Trad. I. Kamenarovic)

Les Souverains qui pervertissent la nature voient toutes leurs entreprises vouées à l'échec et à la ruine. Si l'on dépasse les capacités de l'oreille, de l'œil ou de la bouche, le corps tout entier a les viscères gonflés, les muscles et les os sont engorgés et ralentis, les vaisseaux sanguins sont encombrés et obstrués (*xue mai yong sai* 血脈壅塞), les neuf orifices sont vacants, le moindre recoin du corps perd son usage.

俗主虧情 故每動為亡敗 耳不可瞻 目不可厭 口不可滿 身盡府種 筋骨沈滯 血脈壅塞 九竅寥寥 曲失其宜

LÜSHI CHUNQIU XX, 5 (Trad. I. Kamenarovic)

Les humains ont trois cent soixante articulations et neuf orifices, ils ont cinq viscères et six réceptacles. La chair et la peau doivent être serrés, le sang et les vaisseaux sanguins doivent être [propres à] l'écoulement (*xue mai yu qi tong* 血脈欲其通), les muscles et les os doivent être fermes, le cœur et la pensée doivent être harmonieux, les humeurs et les souffles vitaux (*jing qi* 精氣) doivent être fluides. Lorsqu'il en est ainsi, la maladie n'a pas d'endroit où s'installer et les maux n'ont point de raison d'être. La naissance des maux, l'installation de la maladie sont une oppression des humeurs et des souffles vitaux (*jing qi* 精氣). Ainsi, lorsque les eaux sont gâtées, elles deviennent croupissantes; lorsque ce sont des arbres, ils deviennent la proie des insectes; et quand il s'agit de plantes, elles pourrissent.

凡人三百六十節 九竅五藏六府 肌膚欲其比也 血脈欲其通也 筋骨欲其固也 心志欲其和也 精氣欲其行也 若此則病無所居而惡無由生矣 病之留 惡之生也 精氣鬱也

SHIJI Ch.24 Sur la musique (Trad. E. Chavannes)

Les enseignements corrects (*zheng* 正) ont tous leur principe dans les sons musicaux; quand les sons musicaux sont corrects, la conduite (des hommes) est correcte. Les sons et la musique sont ce qui agite et ébranle les artères et les veines (*dong dang xue mai* 動盪血脈); ce qui traverse et parcourt les esprits vitaux (*tong liu jing shen* 通流精神) et ce qui donne au cœur l'harmonie et la correction (*he zheng xin* 和正心); ainsi la note gong émeut la rate et (met l'homme) en harmonie avec la sainteté parfaite (*he zheng sheng* 和正聖); la note shang émeut le poumon et (met l'homme) en harmonie avec la justice parfaite (*he zheng yi* 和正義); la note jue émeut le foie et (met l'homme) en harmonie avec la bonté parfaite (*he zheng ren* 和正仁); la note zhi émeut le cœur et (met l'homme) en harmonie avec les rites parfaits (*he zheng li* 和正禮); la note yu émeut les reins et (met l'homme) en harmonie avec la sagesse parfaite (*he zheng zhi* 和正智).

正教者皆始於音，音正而行正。故音樂者，所以動盪血脈，通流精神而和正心也。故宮動脾而和正聖，商動肺而和正義，角動肝而和正仁，徵動心而和正禮，羽動腎而和正智。

SUWEN 1

Ils ont bénéficié d'une longévité naturelle exceptionnelle qui maintient en parfaite circulation leurs courants de souffles (*qi mqai chang tong* 氣脈常通) et leur met à disposition une abondance de souffles des Reins.

此其天壽過度，氣脈常通，而腎氣有餘也。

SUWEN 3

Quand yin ne peut s'imposer à yang, le courant des mai (*mai liu* 脈流) se presse et s'accélère jusqu'à l'annexion qui donne la folie furieuse. [.....]

陰不勝其陽，則脈流薄疾，并乃狂。

Les Saints, eux, procèdent selon le yin/yang, musculaires et mai (*jin mai* 筋脈) composent au sein d'un même souffle, os et moelle s'affermissent et se renforcent, souffles et sang (*xue qi* 氣血) vont l'un suivant l'autre d'un mouvement concerté. De cette conduite résulte l'harmonieux équilibre de l'interne avec l'extérieur, et les pervers ne peuvent occasionner aucun mal, l'ouïe est fine et la vue perçante, les souffles s'établissent tels qu'en eux-mêmes.

陽不勝其陰 . 則五藏氣爭 . 九竅不通 . 是以聖人陳陰陽 . 筋脈和同 . 骨髓堅固 . 氣血皆從 . 如是則內外調和 . 邪不能害 . 耳目聰明 . 氣立如故 .

SUWEN 5

De violentes colères portent atteinte au yin, de violentes allégresses portent atteinte au yang. Les souffles en reflux (*jue qi* 厥氣) remontent, engorgent les mai (*man mai* 厥氣) dont la vitalité quitte le corps (*qu xing* 去形).

暴怒傷陰 . 暴喜傷陽 . 厥氣上行 . 滿脈去形 .

SUWEN 7

Les Quatre Règles (*si jing* 四經) correspondent aux Quatre saisons et leurs Douze prolongements aux Douze mois, Douze mois qui, eux-mêmes, correspondent aux Douze mai. Les mai sont yin et yang. Par le yin, on connaît le yang et par le yang, on connaît le yin.

四經 , 應四時 ; 十二從 , 應十二月 ; 十二月應十二脈 . 脈有陰陽 , 知陽者知陰 , 知陰者知陽 .

SUWEN 17

Huang Di demanda : Quelle est la méthode pour bien observer (diagnostiquer, prendre le pouls...) ?

Qi Bo répondit : La méthode pour bien observer est toujours (dans la constante, *chang* 常) à l'aube (*ping dan* 平旦). Les souffles yin ne sont pas encore dans des mouvements qui les émeut (*yin qi wei dong* 陰氣未動); les souffles yang ne sont pas encore en diffusion (dispersion, *yang qi wei san* 陽氣未散); les aliments solides et liquides n'ont pas encore été introduits; les jing mai ne sont pas encore en montée en puissance (*jing mai wei sheng* 經脈未盛); les circulations connectives sont régulées et équilibrées (*luo mai tiao yun* 絡脈調勻); les souffles et le sang ne sont pas encore en désordre (*qi xue wei luan* 氣血未亂). Pour cette raison, c'est alors que l'on peut observer que les mai ont des dépassements (errements, excès, *guo* 過).

On palpe les pouls (appréciant s'ils sont) agités ou calmes (*dong jing* 動靜) et on observe la lumière qui pénètre les essences (l'éclat et la qualité du regard, *jing ming* 精明); on examine les Cinq aspects du teint et on considère l'état de surabondance ou d'insuffisance des Cinq zang, de force ou de faiblesse des Six fu, de prospérité ou de déclin de la forme corporelle. On contrôle la façon dont les uns et les autres s'accordent (*can wu* 參伍), pour décider ce qui distingue la vie de la mort (on fait le pronostic de vide ou de mort).

Les circulations vitales (*mai* 脈) sont la résidence du sang (*xue zhi fu* 血之府).

Un (pouls) long (*chang* 長) signifie que les souffles sont en bon ordre (*zhi* 治 = santé).

Un (pouls) court (marquant ici l'insuffisance, *duan* 短), que les souffles sont malades.

Un (pouls) rapide (fréquent, *shuo* 數), qu'il y a malaise agité au cœur (*fan xin* 煩心). ...

Un (pouls) gros (*da* 大), que la maladie progresse.

Un (pouls) florissant en haut (en plénitude au niveau du pouce, emplacement distal, *shang sheng* 上盛) signifie que les souffles sont en position élevée (*gao* 高 par ex. blocage dans poitrine).

Un (pouls) florissant en bas (en plénitude au niveau du pied, emplacement proximal, *xia sheng* 下盛) signifie que les souffles sont des gonflements (*zhang* 脹 dans le ventre).

Intermittent (*dai* 代), que les souffles déclinent (car il y a arrêt du battement, manque de continuité).

黃帝問曰：診法何如？岐伯對曰：診法常以平旦，陰氣未動，陽氣未散，飲食未進，經脈未盛，絡脈調勻，氣血未亂，故乃可診有過之脈。切脈動靜而視精明，察五色，觀五臟有餘不足，六腑強弱，形之盛衰，以此參伍，決死生之分。

夫脈者血之府也。長則氣治，短則氣病，數則煩心，大則病進。上盛則氣高。下盛則氣脹。代則氣衰。

[.....]

La merveilleuse subtilité qui réside dans les pouls (*mai* 脈), nul ne peut se dispenser de l'examiner; cet examen a ses lois (cycles, *ji* 紀); que l'on commence par (distinguer) le yin et le yang et commencer ainsi est la règle (*jing* 經); puis que l'on fasse apparaître ce qui vient (*sheng* 生) des Cinq éléments et ce qui en provient a ses mesures (*du* 度) et les Quatre saisons indiquent l'accord (ce qui convient, *yi* 宜).

微妙在脈。不可不察。察之有紀。從陰陽始。始之有經。從五行生。生之有度。四時為宜。補寫勿失。與天地如一。得一之情。以知死生。是故聲合五音。色合五行。脈合陰陽。

SUWEN 21

Les souffles des aliments solides pénètrent à l'estomac; il y a diffusion des essences au foie et imprégnation de souffles aux musculaires (*jin* 筋).

Les souffles des aliments solides pénètrent à l'estomac; les souffles troubles (*zhuo qi* 濁氣) se reportent au Cœur, il y a imprégnation d'essences aux circulations vitales (*mai* 脈); les souffles des mai s'écoulent aux méridiens (*jing* 經); les souffles des méridiens se reportent au Poumon; le Poumon reçoit en audience les Cent mai; il transporte les essences à la peau-et-aux-poils; poils et mai joignent leurs essences et il y a circulation des souffles à la résidence (*fu* 府).

Les essences qui sont dans la résidence (*fu* 府) sont les intelligences spirituelles (*shen ming* 神明); elles demeurent dans les Quatre (autres) zang; leurs souffles se reportent au juge arbitre (*quan heng* 權衡). Le juge arbitre doit être équitable et la bouche des souffles (*qi kou* 氣口) parfaitement formée au pouce (*cun* 寸) : on a ainsi l'estimation (diagnostic) de la mort ou de la vie.

食氣入胃 . 散精於肝 . 淫氣於筋 . 食氣入胃 . 濁氣歸心 . 淫精於脈 . 脈氣流經 . 經氣歸於肺 . 肺朝百脈 . 輸精於皮毛 . 毛脈合精 . 行氣於府 . 府精神明 . 留於四臟 . 氣歸於權衡 . 權衡以平 . 氣口成寸 . 以決死生 .

SUWEN 27

L'homme sage s'active (*qi* 起) en fonction des mesures et des nombres (*du shu* 度數) et résonne ainsi nécessairement avec le Ciel Terre. Le Ciel a ses mansions et ses mesures (les 28 mansions et les 365 jours de l'année); la Terre a ses cours d'eau (*jing shui* 經水) et l'homme a ses jingmai (*jing mai* 經脈).

夫聖人之起度數 . 必應於天地 . 故天有宿度 . 地有經水 . 人有經脈

SUWEN 58

Les circulations des sunluo se détachent des méridiens, si leur sang est trop abondant, on le disperse. Il y a aussi les 365 circulations (*mai* 脈). Et tous se déversent dans les luos, se transmettent et se déversent dans les Douze circulations connectives (*luo mai* 絡脈). Ils ne s'agit pas simplement des 14 luomai (*shi si luo mai* 十四絡脈); la libération interne qui se diffuse au centre est les Dix circulations (*shi mai* 十脈).

孫絡之脈別經者 , 其血盛而當瀉者 , 亦三百六十五脈 , 並注於絡 , 傳注十二絡脈 , 非獨十四絡脈也 , 內解瀉於中者十脈。

SUWEN 78

Les Douze méridiens (*jing mai* 經脈) et les 365 circulations connectives (*luo mai* 經脈), voilà ce que tout le monde connaît et que les praticiens suivent et utilisent.

夫經脈十二 . 絡脈三百六十五 . 此皆人之所明知 . 工之所循用也 .

LINGSHU 1

Les méridiens (*jing mai* 經脈) sont 12. Les luos (*luo mai* 經脈) sont 15. En tout 27 souffles qui montent et descendent.

經脈十二 . 絡脈十五 . 凡二十七氣 . 以上下 .

LINGSHU 10

Quand l'être humain commence à vivre, d'abord les essences composent parfaitement (*cheng* 成); quand les essences ont ainsi parfaitement composé, cerveau et moelle sont produits; les os font l'armature; les mai (脈) nourrissent (*ying* 營); le musculaire fait le dur; les chairs font les cloisons; les couches de la peau sont fermes et poils et cheveux poussent en longueur; les

céréales entrent à l'Estomac; les voies de l'animation (*mai dao* 脈道) établissent les libres communications, sang et souffles (*xue qi* 血氣) alors circulent.

人始生 . 先成精 . 精成而腦髓生 . 骨為幹 . 脈為營 . 筋為剛 . 肉為牆 . 皮膚堅而毛髮長 . 穀入于胃 . 脈道以通 . 血氣乃行 .

LINGSHU 30

Ce qui endigue et contient (*yong e* 壅遏) le souffle nutritif (*ying qi* 營氣) de façon à prévenir toute fuite (*bi* 避) est appelé **mai** (脈).

壅遏營氣 . 令無所避 . 是謂脈

NANJING 1

Les Douze méridiens ont tous un mouvement (perceptible) sur leur circulation (vitale). Mais on ne prend qu'à la bouche du pouce, pour décider de ce qui règle la vie et la mort pour les Cinq zang et les Six fu, pour (l'évolution) favorable ou défavorable. Qu'est-ce à dire ?

- La pouce du pouce, c'est le grand rassemblement des mai, le mouvement (battement) vital sur le Taiyin de main.

L'homme normal (équilibré), en une expiration les circulations vitales parcourent 3 pouces, en une inspiration elles parcourent encore 3 pouces. Expir et inspir font une respiration, durant laquelle les circulations vitales parcourent 6 pouces.

十二經皆有動脈，獨取寸口，以決五藏六府死生吉凶之法，何謂也然：寸口者，脈之大會，手太陰之脈動也。人一呼脈行三寸，一吸脈行三寸，呼吸定息，脈行六寸。

NANJING 8

Quand le pouls de la bouche du pouce est équilibré, mais que l'on meurt, c'est que les souffles de vie (*sheng qi* 生氣) sont épuisés (coupés, interrompus, *jue* 絕) à l'interne (*nei* 內).

寸口脈平而死者，生氣獨絕於內也

MAI

脈



脈 脉



Partie de droite :



𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐